

Ruzie tussen de wolken


Bagarre entre les nuages

Verhaal / conte Valérie Bonenfant

Illustratie / illustration Anne Guibert-Lassalle

Vertaling / traduction Elvire Papillon





**Er was eens een erg blauwe hemel, waarin draadvormige wolken woonden, uitgerekt door de wind en zo dun dat je erdoor kon kijken.
Op een dag kwam, zonder duidelijke reden, een bende dikke zwarte wolken, die er woest en gespierd uitzagen, in de hemel oprukken.
-“Uit de weg, krielkippen! Maak plaats! Nu zijn wij hier de baas!”bulderde Cumulator, de grote leider van de zwarte wolken.**

Il était une fois un ciel très bleu, peuplé de nuages filiformes, étirés par le vent, tellement minces que l'on pouvait y voir à travers.

**Un jour, sans que l'on ne sache pourquoi, une bande de gros nuages noirs, à l'air féroce et aux gros muscles, débarqua dans le ciel.
-« Ouste, les gringalets ! Vous dégagez de là !
Maintenant, ici, c'est chez nous ! » beugla Cumulator, le grand chef des nuages noirs.**

-“Nee maar, jullie kunnen ons niet wegjagen...Wij hebben hier altijd gewoond!” protesteerde Rikiki, een dunne witte wolk.

-“Ga jij, krielkip, zo dun als een blad papier, ons misschien tegenhouden?” spotte Storg, een andere donkere.

-“We zullen ons niet laten doen!”

kondigde een kleine witte met de naam Dunnedraad moedig aan.

Al snel spanden de witten samen tegen het blok zwarten. Zelfs zo samengepakt waren ze nog niet heel erg dik, tegenover die zwarte spierbundels. Het zou gaan stuiven! Het gevecht begon.

-« Non mais, vous ne pouvez pas nous chasser... Nous avons toujours habité là ! » protesta Rikiki, un fin nuage blanc.

-« C'est toi le gringalet, épais comme une feuille de papier, qui va nous en empêcher peut-être... » se moqua Storg, un autre sombre.

-« Nous ne nous laisserons pas faire ! » proclama courageusement un ténu blanc du nom de Mincéfil.

Bientôt, les blancs se groupèrent face au bloc des noirs. Sûr que même assemblés ainsi, ils ne faisaient pas très épais, face aux montagnes de muscles noirs. Ca allait chauffer ! La bataille commença.



Bestormd door de kleine witjes die hen wilden omsingelen, om hen daarna beter te kunnen uitzwieren, gingen de dikke zwarte in de tegenaanval. Veel lichtkleurige wolken werden verscheurd, verpulverd...Wat een slachtveld! Maar deze lieten zich niet zomaar vallen. Ze hielden van hun blauwe hemel, dus wilden ze hem allerm minst afgeven aan die dikke bruten. Maar, na vele uren hardnekkig vechten, moesten ze met pijn in het hart toegeven: de zwarte wolken waren sterker.

Pris d'assaut par les petits blancs qui voulaient les envelopper, pour mieux ensuite les essorer, les gros nuages noirs réagirent. Beaucoup de nuages clairs furent déchirés, voire réduits en poudre... Quel carnage ! Mais ceux-ci ne laissèrent pas tomber pour autant. Leur territoire de ciel bleu, ils y tenaient, alors pas question de l'abandonner à ces grosses brutes. Mais, au bout de plusieurs heures de bagarre acharnée, il fallut bien se résoudre à faire le douloureux constat : les nuages noirs étaient plus forts.



Tenger als ze waren, konden de dunne witten zich niet langer verzetten! Het had geen enkel nut om nog verder te vechten. Niets aan te doen, ze hadden gewonnen... Dunnedraad riep de troepen terug.

-“Genoeg, jongens! We zijn overwonnen...We moeten vertrekken, er is geen andere oplossing.”

In de clan van de dikke zwarte wolken werd er gelachen:

-“Nee maar wie denken ze wel dat ze zijn, die belachelijke nietsnutten...”

-“We hebben hen er goed van langs gegeven! Wij zijn de sterkste, zoveel is zeker!”

Frêles comme ils étaient, les minces blancs ne pouvaient pas davantage résister! Cela ne servirait à rien de lutter davantage. Tant pis, ils avaient gagné... Mincéfil sonna le repli.

-« Ca suffit les gars! Nous sommes vaincus... Il faut que nous partions, nous n’avons pas d’autres solutions. » Dans le clan des gros nuages noirs, cela ricana :

-« Non mais, pour qui ils se prenaient ces freluquets ridicules? »

-« Quelle pâtée, on leur a mis !

Rien à dire, c’est nous les plus forts ! »



-“Ja, het minste briesje... en ze worden weggeblazen! Zwakkelingen zijn het, die witten!”

De dikke zwarte wolken installeerden zich languit in de blauwe hemel. Er bleven amper enkele hoekjes azuurblauw over, die de dunne witte wolken van op afstand met nostalgie bekeken.

-“Het is niet eerlijk! Ze hebben onze mooie hemel om zeep geholpen. Kijk eens hoe triest en somber hij is sinds hun komst!”

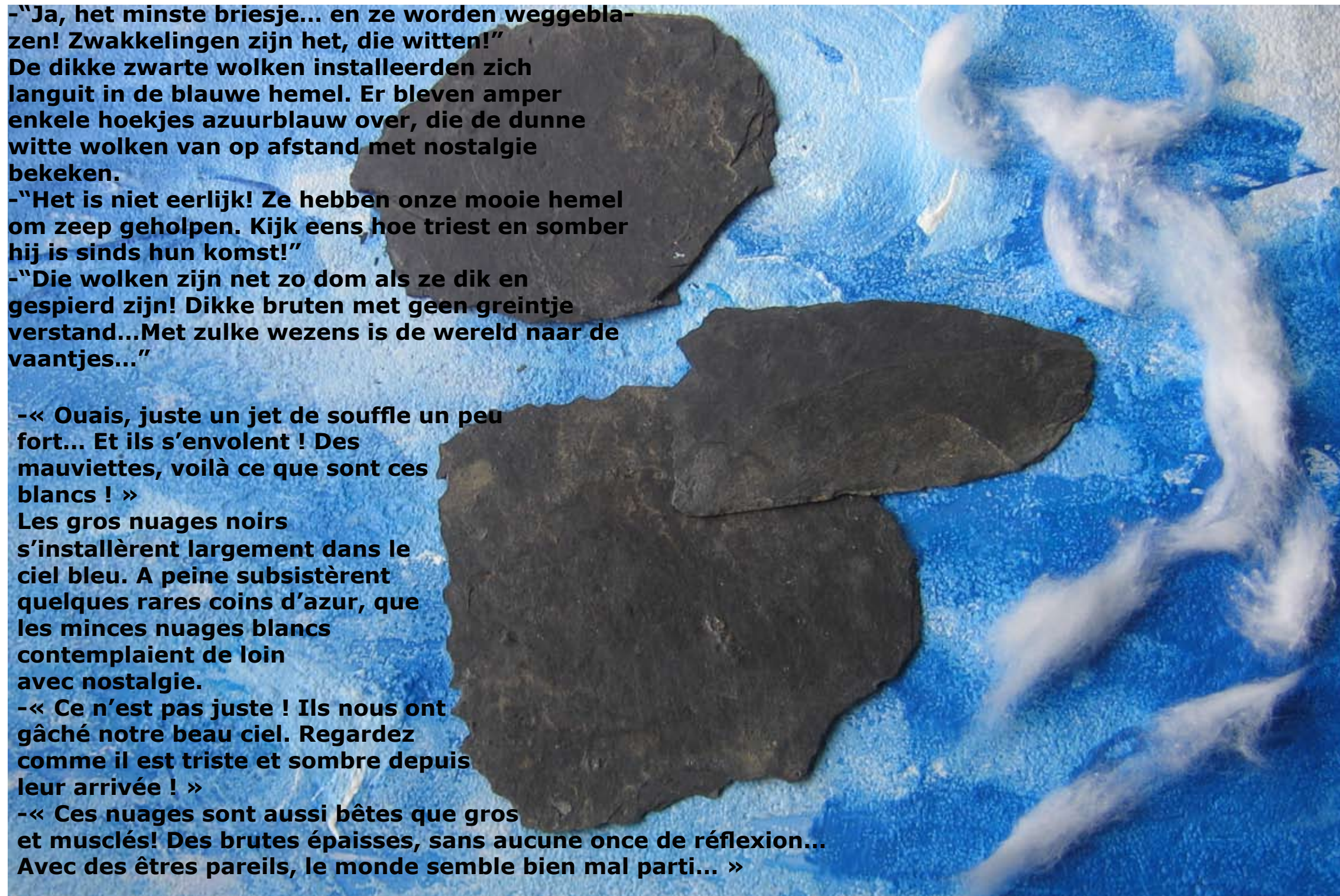
-“Die wolken zijn net zo dom als ze dik en gespierd zijn! Dikke bruten met geen greintje verstand...Met zulke wezens is de wereld naar de vaantjes...”

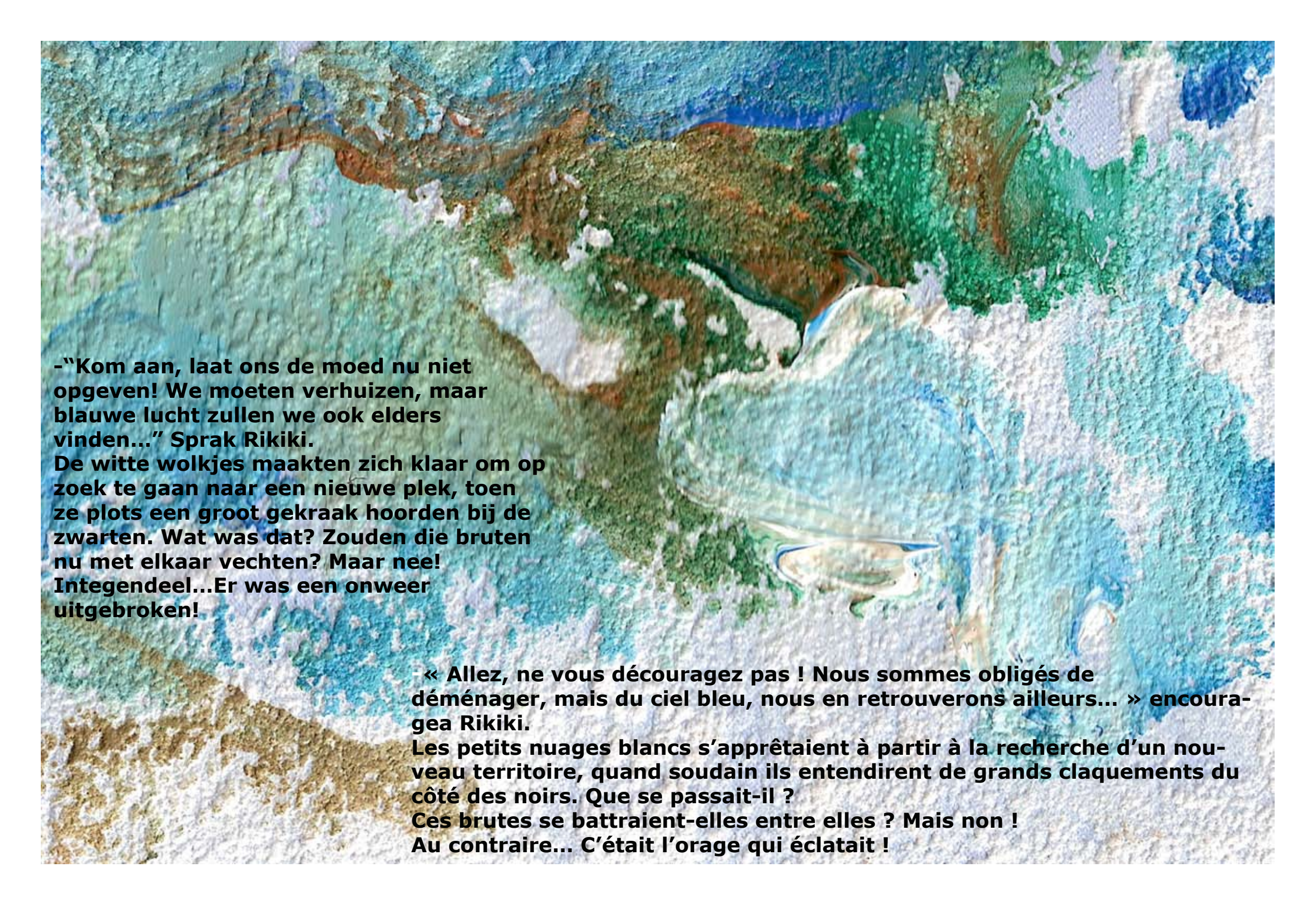
-« Ouais, juste un jet de souffle un peu fort... Et ils s'envolent ! Des mauviettes, voilà ce que sont ces blancs ! »

Les gros nuages noirs s'installèrent largement dans le ciel bleu. A peine subsistèrent quelques rares coins d'azur, que les minces nuages blancs contemplaient de loin avec nostalgie.

-« Ce n'est pas juste ! Ils nous ont gâché notre beau ciel. Regardez comme il est triste et sombre depuis leur arrivée ! »

-« Ces nuages sont aussi bêtes que gros et musclés! Des brutes épaisses, sans aucune once de réflexion... Avec des êtres pareils, le monde semble bien mal parti... »





-“Kom aan, laat ons de moed nu niet opgeven! We moeten verhuizen, maar blauwe lucht zullen we ook elders vinden...” Sprak Rikiki.

De witte wolkjes maakten zich klaar om op zoek te gaan naar een nieuwe plek, toen ze plots een groot gekraak hoorden bij de zwarten. Wat was dat? Zouden die bruten nu met elkaar vechten? Maar nee! Integendeel...Er was een onweer uitgebroken!

-« Allez, ne vous découragez pas ! Nous sommes obligés de déménager, mais du ciel bleu, nous en retrouverons ailleurs... » encouragea Rikiki.

Les petits nuages blancs s’apprêtaient à partir à la recherche d’un nouveau territoire, quand soudain ils entendirent de grands claquements du côté des noirs. Que se passait-il ?

Ces brutes se battraient-elles entre elles ? Mais non ! Au contraire... C’était l’orage qui éclatait !

**De zwarte wolken vielen in duizenden druppels uiteen, en vielen met veel geweld op de grond neer.
Bliksemsnelle flitsen doorkliefdde de hemel. De donder gromde boos.**

-“Verdorie, is dit het einde van de wereld of zo?”vroeg Rikiki.

Les nuages noirs explosaient en milliers de gouttes, s’abattant au sol, avec violence.

**Les éclairs fulgurants zébraient le ciel avec rage.
Le tonnerre grondait avec colère.**

-« Ca alors, c’est l’apocalypse ou quoi ? » demanda Rikiki.



-“Nee, het is de hemel die hen vernietigt...De zwarte wolken, hoe gespierd ook, blijven nooit erg lang...”legde de wijze Wittedraad uit, “ziezo, het is bijna voorbij! We zijn van hen verlost! Zie je, vrienden, onthou dit goed: tegenover kracht en brutaliteit, is het nutteloos om veel energie te verspillen...Vroeg of laat, zal de hemel de rust terugbrengen. Dat is onvermijdelijk...”

**De blauwe lucht, vers gewassen, hervond een nooit geziene glans, en opende zijn armen voor de dunne witte wolken. Deze gingen met veel plezier naar hun plaatsen terug. Ze zouden veranderen en evolueren met de wind, maar ze zouden nooit verdwijnen!
En ze hadden daar geen dikke, dreigende spieren voor nodig!**

-« Non, c’est le ciel qui les réduit à néant... Les nuages noirs, aussi musclés soient-ils, ne durent jamais très longtemps... » expliqua alors le sage Filetblanc, « voilà, c’est bientôt fini ! Nous voici débarrassés d’eux ! Vous voyez, les amis, retenez bien cette leçon : face à la force et à la brutalité, il est inutile de résister avec énergie... Tôt ou tard, le ciel ramènera le calme. C’est inéluctable... »

**Le ciel bleu, fraîchement lavé, retrouva un éclat incomparable, et ouvrit ses bras aux chers nuages fins blancs. Ceux-ci reprirent leurs places avec plaisir. Ils évolueraient, se transformeraient au gré des vents, mais seraient toujours là !
Et pas besoin de gros muscles menaçants pour cela !**

